

Проблемы перевода. Альтернативное применение переводческих трансформаций

Как и любой другой вид деятельности перевод имеет свою культуру и свой статус в развитии национальной культуры. Уже древнейшие письменные произведения каждого народа свидетельствуют о наличии у него творческой деятельности. С самого начала перевод выполнял важную социальную функцию, делая возможным межъязыковые общения людей. Сопоставляя перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учитывая тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной степени «по образу и подобию язычной». Общественное предназначение перевода существует объективно, то есть независимо от мнений и желаний переводчиков и находит свое отражение также в таких традиционных требованиях, согласно которым текст перевода должен восприниматься получателем так же, как он воспринял бы текст оригинала, если бы он владел соответствующим языком, и читаться так же, как оригинал, то есть чтобы по языку перевода не чувствовалось его иностранное происхождение. В задачу перевода входит не только точное изложение содержания мыслей, но и воссоздание средствами языка стиля и формы общения. Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания, это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Широко известно положение о том, что перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Однако, как это показывает практика, эта возможность (соответствие формы и перевода и оригинала) достаточно ограничена. Современная трактовка перевода задает переводчику одновременно два вектора поведения : необходимость по мере возможности воспроизвести в новом языковом облике существенные семантико-структурные особенности исходного текста и адаптировать создаваемый текст под иное лингвоэтническое восприятие. В своей работе переводчик постоянно сталкивается с необходимостью выбирать между различными вариантами перевода, решать, что в переводимом тексте является наиболее важным и должно быть обязательно передано, отдавать предпочтение тому или иному способу преодоления возникших трудностей. Уже от глубокой древности и до наших дней во взглядах на перевод прослеживается противоборство двух важных требований: приближение к тексту подлинника или приближение к восприятию читателя. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур, то, что является очевидным для одного получателя, может быть непонятным для другого. Все это объясняется тем, что каждый язык содержит свою неповторимую картину мира, отличную от других языков и глубокие различия в «устройстве» языков, в системах иностранного и переводимого языков. Это можно показать на простом примере систем времен английского и русского языков. Если в английском языке существуют четыре формы настоящего времени (Present Indefinite, Present Continuous, Present Perfect, Present Perfect continuous), то в русском языке – только одна форма настоящего времени. Если в лексической системе русского языка существуют однокоренные слова как, например, «вода», «водица», «водичка», то в английской лексической системе только одно слово – “water”. Перечень таких примеров едва ли обозрим. Каждый язык – глубоко самобытное и специфическое явление, и ожидать частных совпадений при сопоставлении языков в переводе не приходится.

Смысл оригинала передается при помощи переводческих соответствий, имеющих не только иное языковое выражение, но и отличный от оригинала набор сем, а это порождает необходимость во всевозможных переводческих преобразованиях. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими трансформациями. В зависимости от характера единиц иностранного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Причины, вызывающие данные трансформации, по существу, безграничны. Они связаны с семантическими особенностями обоих языков. Разница в смысловой структуре слова, в его употреблении, его сочетаемости, характере фразеологии и образности, в особенностях словарного состава каждого слова – все эти явления ставят перед переводом сложные задачи. Вместе с тем расхождения, свойственные языкам, не создают непреодолимого препятствия для межъязыковой коммуникации и, в частности, для перевода. Современная лингвистическая наука, а также теория и практика перевода предлагают широкий спектр лексических и грамматических методов и приемов, позволяющих преодолевать расхождения между языками. Выделение переводческих приемов обогатило переводческую практику и расширило возможности перевода. Эти приемы представляют собой переводческие прецеденты, готовые решения, и преобразования, которые можно применять на практике.

Лексические единицы иностранного языка, не имеющие в переводческом языке соответствующего эквивалента, именуется безэквивалентной лексикой. При этом «безэквивалентность» не следует понимать как полное отсутствие в переводимом языке средств для передачи значения данной лексической единицы иностранного языка. Такие средства имеются. Под безэквивалентной лексической единицей иностранного языка мы понимаем лишь то, что она не имеет аналога в лексической системе переводимого языка, то есть то есть такого «готового» слова или устойчивого словосочетания, которое можно поставить вместо нее в контексте конкретного перевода. Причины лексической безэквивалентности таковы: первая возникает тогда, когда лексическая единица иностранного языка обозначает явление, достаточно хорошо известное его носителям и устойчиво вошедшее в его лексическую систему, однако оно неизвестно или очень мало известно носителям переводимого языка и поэтому, естественно, не отражено в их лексической системе. Обычно это так называемые реалии – явления, характерные для материальной и духовной жизни только данного народа, и отсутствующие у других. Вторая причина лексической безэквивалентности обусловлена несколько иным видением мира разными культурными этническими сообществами. Это проявляется, в частности, в том, что переводимый язык не всегда фиксирует в понятиях и значениях своих лексических единиц то, что уже зафиксировано в иностранном языке. То, что для последнего уже стало отграниченным определенными признаками /фактом, выделенным из массы подобных слов – названием, для первых таковым еще не является, и его выделение происходит по мере необходимости с помощью речевых средств. Так, простейшее английское слово *tea* образует многочисленные словосочетания, которым из-за границы национальных традиций достаточно трудно найти удобные эквиваленты в русском языке. Например, *afternoon tea*, *high tea*, *meat tea* обычно переводятся описательно: плотный ужин с чаем, хотя между этими тремя английскими словосочетаниями есть существенные различия, отражающие социальные пристрастия.

Достижение переводческой эквивалентности, т.е. адекватности перевода, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует при переводе умения произвести переводческие трансформации с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводимого языка. К числу таких трансформаций относятся следующие лексические трансформации; конкретизация понятий, генерализация

понятий, компенсация, антонимичный перевод, смысловое развитие. Другие приемы перевода которые используются для преодоления проблемы эквивалентности, это: переводческая транслитерация, переводческая транскрипция, калькирование, описательный (разъяснительный перевод), приближенный (уподобляющий) перевод. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, то есть осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. К грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Переводчику трудно определить при первом знакомстве с текстом тот фрагмент, к которому следует применить тот или иной метод трансформации. Необходимо анализировать микро-, макро- и внеязыковой контекст часто в совокупности и только тогда принимать решение о необходимости использования какого-либо метода трансформации.

Трансформация – основа большинства приемов перевода, заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

Добавление – восстановление формально не выраженных элементов исходного текста.

Замещение – грамматическая или лексическая перестройка (замена) различных единиц исходного текста при переводе. Дифференциация – сужение значения при переводе. Генерализация – прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому. При грамматических заменах грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводимого языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица иностранного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. При переводе происходит замена форм иностранного языка на формы переводимого языка. Важно учитывать все факторы, которые могут влиять на применение данных замен, а именно синтаксическую структуру предложения: его лексическое наполнение, его смысловую структуру, контекст.

Таким образом, сущность переводческих трансформаций сводится к следующему: задается текст для перевода, представляющий собой построенную по определенным правилам и несущую определенную информацию последовательность единиц, принадлежащих к данной знаковой системе (системе английского языка). Задачей перевода является преобразование этого текста в эквивалентный ему текст на русском языке с использованием переводческих трансформаций. Масштаб и глубина переводческих трансформаций бывают весьма различными – от трансформаций, влекущих за собой относительно небольшое несходство переводного высказывания с исходным, до случаев так называемого парадоксального высказывания, когда внешняя непохожесть исходного и переводного текста трудно сразу признать как перевод, но только по «зрелому мышлению» становится ясно, что это решение было оптимальным. Надо отметить, что одной лишь констатации факта наличия столь широкого диапазона переводческих трансформаций мало, необходимо знать их основные, наиболее часто применяемые типы и уметь пользоваться ими. В реальном воплощении перечисленные трансформации носят смешанный характер, объединяя признаки различных структурно-уровневых и содержательных соответствий и видоизменений текста. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод столь сложным и трудным делом. На данном этапе развития переводоведения выделение трансформаций определенных типов создают конструктивную основу для накопления и классификации переводческих прецедентов – дела, крайне важного как для теории, так и практики перевода. Опираясь на практику, теория перевода, в то же время, прокладывает ей дорогу, поэтому в данный момент, когда профессия переводчика так

актуальна и когда с переводом приходится иметь дело всем, кто связан с изучением иностранных языков или с видами работ, требующих применение знания иностранных языков, знакомство с основными методами перевода и переводческих трансформаций совершенно необходимо. Без научно обоснованной теории перевода не может быть успешной переводческой практики.